

Bescheinigungsnummer	Nr.
----------------------	-----

Antrag zur Schadensbescheinigung der Naturkatastrophe

平成 年 月 日

Datum _____

_____ Bezirksmeister

[Antragsperson] {

Anschrift Sendai-shi Bezirk

Name (bzw. Repräsentative) _____

Telefonnummer () _____ - _____

Meldenummer (Tel.) () _____ - _____

[Vertreter] {

Anschrift Sendai-shi Bezirk

Name (bzw. Repräsentative) _____

Telefonnummer () _____ - _____

Beziehung zum Antragsperson _____

Von einer Naturkatastrophe betroffene Gegend	Sendai-shi	Bezirk
	(Name des Wohngebäudes, falls es Apartment ist.)	
Von einer Naturkatastrophe betroffene Gebäude usw.	<input type="checkbox"/> Wohngebäude (<input type="checkbox"/> Eigene Wohnung / <input type="checkbox"/> Mietwohnung : _____) <input type="checkbox"/> Besitzer (_____) <input type="checkbox"/> Nicht-Wohngebäude (_____)	
Beziehung der Antragsperson und dem von der Naturkatastrophe betroffenen Gebäude	<input type="checkbox"/> Besitzer <input type="checkbox"/> Verwalter bzw. Hausmeister <input type="checkbox"/> Mieter <input type="checkbox"/> anderes (_____)	
Datum und Art der Naturkatastrophe	<u>Datum und Uhrzeit</u> 平成 年 月 日 () 時 分頃 <u>Ursache :</u> _____	
Inhalt des Berichts über die Schäden durch die Naturkatastrophe		
Erforderliche Anzahl der Formulare und Grund des Antragstellens	Anzahl	(Grund bzw. Antragsnehmer)
Bemerkungen	<ul style="list-style-type: none"> • Diese Bescheinigung hat im Bezug auf zivilrechtliche Ansprüche keine rechtliche Wirkungen. • Zur Eintragung dieser Bescheinigung sehen Sie Rückseite. 	

Bescheinigungsnummer	Nr.
----------------------	-----

Schadens-

Bescheinigung

Schadensantrags-

平成 年 月 日

Datum _____

_____ Bezirksmeister

[Antragsperson]	⎧	Anschrift <u>Sendai-shi</u> <u>Bezirk</u>
		Name (bzw. Repräsentative) _____
		Telefonnummer () —
		Meldenummer (Tel.) () —
[Vertreter]	⎧	Anschrift <u>Sendai-shi</u> <u>Bezirk</u>
		Name (bzw. Repräsentative) _____
		Telefonnummer () —
		Beziehung zum Antragsperson _____

Von einer Naturkatastrophe betroffene Gegend	Sendai-shi Bezirk (Name des Wohngebäudes, falls es Apartment ist.)
Von einer Naturkatastrophe betroffene Gebäude usw.	<input type="checkbox"/> Wohngebäude (<input type="checkbox"/> Eigene Wohnung / <input type="checkbox"/> Mietwohnung :) <input type="checkbox"/> Besitzer () <input type="checkbox"/> Nicht-Wohngebäude ()
Beziehung der Antragsperson und dem von der Naturkatastrophe betroffenen Gebäude	<input type="checkbox"/> Besitzer <input type="checkbox"/> Verwalter bzw. Hausmeister <input type="checkbox"/> Mieter <input type="checkbox"/> anderes ()
Datum und Art der Naturkatastrophe	<u>Datum und Uhrzeit</u> 平成 年 月 日 () 時 分頃 <u>Ursache :</u> _____
Inhalt des Berichts über die Schäden durch die Naturkatastrophe	
Schadensstand	<input type="checkbox"/> Vollständige Zerstörung <input type="checkbox"/> Halbe Zerstörung <input type="checkbox"/> Partielle Schäden <input type="checkbox"/> Flutartige Zerstörung <input type="checkbox"/> Über dem Flur überflutet <input type="checkbox"/> Unter dem Flur überschwemmt

Bemerkungen	<ul style="list-style-type: none">• Diese Bescheinigung gilt nur für die Schäden an Häusern und weist Schadensstand, den Sendai-shi bestätigen kann, als Teil der Katastrophenhilfe nach.• Diese Bescheinigung hat im Bezug auf zivilrechtliche Ansprüche keine rechtliche Wirkungen.
-------------	--

Ich bescheinige es wie oben erwähnt.

Datum _____

平成 年 月 日

仙台市

(Sendai-shi)

区長

(Bezirksmeister)

印

(Unterschrift)

Achtung:

- Katastrophenopfer-Zertifikat (Risai Shoumei-sho 罹災証明書) ist ein wichtiges Dokument. Sie benötigen das Dokument, wenn Sie Steuererleichterungen oder wohnungsbezogene Unterstützung beantragen.
- Katastrophenopfer-Zertifikat (Risai Shoumei-sho 罹災証明書) kann nur auf Japanisch beantragt werden. Sollten Sie Fragen haben, erkundigen Sie sich bitte beim Sendai-shi Saigai Tagengo Shien Center (Sendai Disaster Multilingual Support Center).

Sendai Disaster Multilingual Support Center (innerhalb Sendai International Relations Association)

Öffnungszeiten: 9:00am-7:00pm

Tel. 022-224-1919 / 022-265-2471

Nr.2, auf der anderen Seite

Anmerkung

1. Bei der Beantragung benötigen Sie Ihren Personalausweis. Tragen Sie bitte in der Spalte „Antragsperson“ Ihren Namen, Ihre Adresse und Telefonnummer ein (falls Sie eine juristische Person vertreten, tragen Sie bitte neben Ihrem Namen auch Ihre Stelle ein).

Falls Sie eine andere Meldenummer besitzen, tragen Sie bitte ihre aktuelle Meldenummer (Telefonnummer) ein.

Bei der Beantragung in Vertretung benötigen Sie einen Vollmachtsbrief. Tragen Sie bitte in der Spalte „Antragsperson“ und „Vertreter“ Ihren Namen, Ihre Adresse und Telefonnummer ein (falls Sie eine juristische Person vertreten, tragen Sie bitte neben Ihren Name auch Ihre Stelle ein).

2. Tragen Sie bitte in der Spalte „Von einer Naturkatastrophe betroffene Gegend“ die Adresse der betroffenen Gebäude ein (inkl. Gebäudenummer des Apartments usw.).

3. Bei der Spalte „Von einer Naturkatastrophe betroffene Gebäude usw.“ haken Sie bitte die Art Ihrer betroffenen Gebäude an. Wohngebäude: Häuser, in denen bis heute Menschen gelebt haben, oder Apartment usw. Nicht-Wohngebäude: Gebäude und Räume, in denen keine Menschen wohnen (Garage usw.).

4. Bei der Spalte „Beziehung der Antragsperson und dem von der Naturkatastrophe betroffenen Gebäude“ kreuzen Sie bitte das passende Verhältnis zwischen Ihnen und dem betroffene Gebäude an: Besitzer, Verwalter bzw. Hausmeister, Mieter oder anderes.

5. Bei der Spalte „Datum und Art der Naturkatastrophe“ tragen Sie bitte das betroffene Datum bzw. vermutliche Datum der Naturkatastrophe ein und schreiben Sie bitte in der unteren Reihe die Ursache ein, wie folgende Beispiele:

<Beispiel 1>

Ursache: wegen des *Heisei XX-nen XX Gatsu XX Nichi* (Jahr-Monat-Tag) entstandenen Erdbebens

<Beispiel 2 >

Ursache : wegen der *Heisei XX-nen XX Gatsu XX Nichi* (Jahr-Monat-Tag) durch den Taifun Nr. XX gegebenen Starkregenfälle.

6. Bei der Spalte „Inhalt des Berichts über die Schäden durch die Naturkatastrophe“ schreiben Sie bitte die Schäden durch die Naturkatastrophe so konkret wie möglich, wie folgende Beispiele:

<Beispiel 1>

„Durch das Erdbeben wurde das Erdgeschoss des XX Quadratmeter Hauses zerstört und unbenutzbar.“

<Beispiel 2>

„Durch die Überflutung war das ganze Gebiet *XX-Chou X-Choume* überschwemmt und das Haus war überflutet über dem Fußboden.“

Hinweis: Bei Wohngebäuden beschreiben Sie bitte vor allem die Schäden am Haupthaus.

7. Bei der Spalte „Erforderliche Anzahl der Formulare und Grund des Antragstellens“ tragen Sie bitte die erwünschte Anzahl der Katastrophenopfer-Zertifikat (*Risai Shoumei-sho* 罹災証明書) ein und daneben schreiben Sie bitte den Grund des Anstellens und die Antragsnehmer ein.

Zur Beachtung: Bitte beachten Sie darauf, dass die Anzahl der Katastrophenopfer-Zertifikat (*Risai Shoumei-sho* 罹災証明書) aufgrund dieser Beantragung in der Regel auf max. **drei** pro Familie beschränkt wird.